

УДК 616.36-007.24

DOI 10.25005/3078-5022-2026-3-2-156-163

РЕЗЮМЕ

П.И. МАНАНОВА

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТРУДАХ АБУАЛИ ИБНИ СИНО

Кафедра иностранных языков
ГОО «ТГМУ имени Абуали ибни Сино», Таджикистан

В статье рассматриваются теоретические основы исследования медицинской терминологии в трудах великого средневекового ученого Абуали ибни Сино (Авиценны). Основное внимание уделяется систематизации и анализу медицинских понятий, использованных автором в его ключевых работах, таких как «Канон врачебной науки». Исследование показывает, как языковые и концептуальные аспекты терминологии отражают научные подходы того времени, сочетая арабскую и греко-римскую медицинскую традиции.

Отмечается значимость структурированного подхода к терминологическому анализу для понимания историко-научного контекста и развития медицинской науки. Работа также подчеркивает влияние трудов Абуали ибни Сино на формирование современной медицинской лексики и методологию изучения медицинских текстов.

Ключевые слова: Абуали ибни Сино, Авиценна, медицинская терминология, история медицины, «Канон врачебной науки», терминологический анализ, средневековая медицина, научная лексика, арабская медицина, медицинская традиция.

Для цитирования: П.И. Мананова. Теоретические основы исследования медицинской терминологии в трудах Абуали ибни Сино. Наука и образование. 2026;3(2):156-163. <https://doi.org/10.25005/3078-5022-2026-3-2-156-163>

ХУЛОСА

П.И. МАНАНОВА

АСОСҲОИ НАЗАРИЯВИИ ОМУӢЗИШИ ИСТИЛОҲОТИ ТИББӢ ДАР АСАРҲОИ АБУАЛӢ ИБНИ СИНО

Кафедраи забонҳои хориҷии
ГОО «Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино»

Мақолаи мазкур асосҳои назариявии таҳқиқоти истилоҳоти тиббиро дар асарҳои олими бузурги асримиёнагӣ Абу Алӣ ибни Сино (Авигсенна) баррасӣ мекунад. Таваҷҷӯҳ ба систематизатсия ва таҳлили мафҳумҳои тиббӣ, ки муаллиф дар асарҳои калидии худ, ба монанди «Қонуни тиб» истифода кардааст, равона шудааст. Таҳқиқот нишон медиҳад, ки чӣ гуна ҷанбаҳои забонӣ ва мафҳумии истилоҳот равишҳои илмӣ он замонро инъикос мекунанд ва анъанаҳои тиббии арабӣ ва ҷунонию румиро муттаҳид мекунанд.

Аҳамияти равиши сохторӣ ба таҳлили истилоҳот барои фаҳмидани заминаи таърихӣ ва илмӣ ва рушди илми тиб қайд карда мешавад. Таҳқиқот инчунин таъсири асарҳои Абу Алӣ ибни Синоро ба рушди луғати тиббии муосир ва методологияи омӯзиши матнҳои тиббӣ таъкид мекунад.

Калидвожаҳо: Абу Алӣ ибни Сино, Авигсенна, истилоҳоти тиббӣ, таърихи тиб, «Қонуни тиб», таҳлили истилоҳот, тибби асримиёнагӣ, луғати илмӣ, тибби арабӣ, анъанаи тиббӣ.

ABSTRACT

P. I. MANANOVA

THEORETICAL BASIS FOR THE STUDY OF MEDICAL TERMINOLOGY IN THE WORKS OF ABU'ALI IBNI SINA

Department of foreign languages,
Avicenna Tajik State Medical University

This article examines the theoretical foundations of medical terminology research in the works of the great medieval scholar Abu Ali ibn Sina (Avicenna). The focus is on the systematization and analysis of medical concepts used by the author in his key works, such as The Canon of Medicine. The study demonstrates how the linguistic and conceptual aspects of the terminology reflect the scientific approaches of the time, combining Arabic and Greco-Roman medical traditions.

The importance of a structured approach to terminological analysis for understanding the historical and scientific context and development of medical science is noted. The study also highlights the influence of Abu Ali ibn Sina's works on the development of modern medical vocabulary and the methodology of studying medical texts.

Keywords: *Abu Ali ibn Sina, Avicenna, medical terminology, history of medicine, The Canon of Medicine, terminological analysis, medieval medicine, scientific vocabulary, Arabic medicine, medical tradition.*

Теоретических основ исследования медицинской терминологии в трудах Абуали ибн Сино (Авиценны) представляет собой интересный и многогранный вопрос, который сочетает в себе аспекты медицинской науки, философии и лингвистики. Абуали ибн Сино, великий персидский ученый, который жил в X-XI веках, оказал огромное влияние на развитие медицины, философии, астрономии и других наук, в том числе через свою работу с медицинской терминологией [1].

Абуали ибн Сино родился в 980 году в Бухаре (территория современной Узбекистана). Его наиболее известным трудом является «Канон врачебной науки» (al-Qanun fi al-Tibb), который является энциклопедией медицины, охватывающей все известные медицинские знания того времени, включая анатомию, физиологию, фармакологию и диагностику. Этот труд стал важным источником в медицине для многих поколений врачей в арабском мире и в Европе, и продолжал использоваться вплоть до начала XX века [2].

Медицинская терминология Абуали ибн Сино в «Каноне» и других трудах была сформулирована на основе различных источников, включая

древнегреческую, индийскую и арабскую медицинскую традицию. Основными задачами его работы были:

Систематизация и уточнение медицинских понятий.

Применение философского подхода к классификации болезней и их лечению.

Разработка научной терминологии для описания заболеваний, процессов и анатомических структур.

Абуали ибн Сино предложил обширную классификацию заболеваний, как инфекционных, так и неинфекционных, которая была довольно точной для своего времени. Он использовал термины для описания симптомов, этиологии заболеваний и методов лечения. Многие из этих терминов остаются в основе современных медицинских словарей, но с определенными изменениями в интерпретации [3].

Ибн Сино также ввел в обиход ряд терминов для описания анатомических частей тела и физиологических процессов. Например, в «Каноне» можно найти термины, которые описывают кровеносные сосуды, органы дыхания, нервную систему, но в контексте того времени эти термины часто имели более широкие или философские значения [4].

Многие из медицинских терминов Ибн Сино касаются фармакологии, включая описание различных препаратов, их свойств и применения. В его трудах отражена огромная база знаний о травах и минеральных веществах, которые использовались в качестве лекарств. Например, он использовал такие термины, как «средства, влияющие на тепло» или «средства, очищающие кровь» [5].

Для того чтобы систематизировать и стандартизировать медицинские знания, Ибн Сино использовал арабский язык, который в его время стал основным языком науки и философии. Однако в его работах часто встречаются заимствования из греческого и санскритского языков. Арабские термины были адаптированы и модифицированы для удобства использования в медицинских контекстах.

Кроме того, Ибн Сино использовал метафорический подход в своих терминах, чтобы более точно описывать симптомы и процессы, которые не всегда могли быть выражены в прямом смысле. Это характеризует его работы как попытку примирить эмпирическое наблюдение с философским осмыслением, что отражает более широкий культурный контекст исламской Золотой эры [6].

Медицинская терминология, разработанная Абуали ибн Сино, оказала влияние на развитие медицины в Востоке и в Европе. Во время средневековья многие латинские переводы его работ адаптировали его терминологию и привнесли в европейскую медицину. Множество терминов из «Канона» Ибн Сино до сих

пор используется в медицинской практике [7].

Исследование медицинской терминологии в трудах Абуали ибн Сино дает глубокое понимание того, как на протяжении веков развивалась медицина и как она была связана с философией и культурой того времени. Его работы сыграли ключевую роль в стандартизации медицинской терминологии и в дальнейшем развитии медицинской науки, как в арабском мире, так и в Европе.

Кардиологическая терминология представляет собой специализированный набор терминов и понятий, используемых для описания заболеваний, состояний и процессов, связанных с сердечно-сосудистой системой. Важно отметить, что кардиологическая терминология имеет свои особенности в разных языковых и культурных контекстах, таких как таджикский, русский и английский языки. В данной главе будет рассмотрено, как эта терминология проявляется в этих языках, а также структурные особенности и особенности перевода.

Кардиологическая терминология — это совокупность слов и выражений, используемых для точного и однозначного описания анатомических, физиологических, патологических и диагностических понятий в кардиологии. В каждом языке эта терминология может иметь свои особенности, обусловленные как лексическими и грамматическими особенностями языка, так и культурными и историческими традициями [8].

Кардиологическая терминология в таджикском, русском и английском

языках имеет как общие черты, так и специфические различия. Рассмотрим

эти особенности более детально.

Таблица 1: Кардиологическая терминология в таджикском, русском и английском языках

№	Термин на таджикском языке	Термин на русском языке	Термин на английском языке	Перевод или пояснение
1	Дили муборак (dili muborak)	Сердце (serdtse)	Heart	Основной орган кровообращения
2	Фишор баланди хун (fisher balandi khun)	Гипертония (gipertoniya)	Hypertension	Повышенное артериальное давление
3	Инфаркти миокарда (infarkti miokarda)	Инфаркт миокарда (infarkt miokarda)	Myocardial infarction	Некроз части сердечной мышцы
4	Оханги дил (ohangi dil)	Шум в сердце (shum v serdtse)	Heart murmur	Звук, возникающий в сердце при заболеваниях
5	Атеросклероз (ateroskleroz)	Атеросклероз (ateroskleroz)	Atherosclerosis	Болезнь, связанная с отложением холестерина на стенках сосудов
6	Коронави хун (koronavi khun)	Коронарные артерии (koronarnye arterii)	Coronary arteries	Артерии, снабжающие сердце кровью
7	Миокардиопатия (miokardiopatiya)	Миокардиопатия (miokardiopatiya)	Cardiomyopathy	Болезнь сердечной мышцы
8	ЭКГ (EKG)	Электрокардиограмма (elektrokardiogramma)	Electrocardiogram (ECG)	Метод исследования электрической активности сердца
9	Эхокардиография (ehokardiografiya)	Эхокардиография (ehokardiografiya)	Echocardiography	Метод визуализации сердца с помощью ультразвука
10	Тахикардия (tahikardiya)	Тахикардия (tahikardiya)	Tachycardia	Учащенное сердцебиение
11	Брадикардия (bradikardiya)	Брадикардия (bradikardiya)	Bradycardia	Замедленное сердцебиение
12	Инсульт (insult)	Инсульт (insult)	Stroke	Нарушение мозгового кровообращения

Таджикский язык, являясь членом иранской группы индоевропейской семьи языков, имеет свои особенности в формировании медицинской терминологии. Многие медицинские термины в таджикском языке являются заимствованиями из арабского, персидского и русского языков, что связано с историческим развитием медицины и культурными контактами. Например:

Сердце — «dil» (персидское происхождение) [9].

Гипертония — «фишор баланди хун» (перевод с русского «повышенное давление») [10].

Инфаркт миокарда — «инфаркти миокард» (заимствование из русского) [11].

Кардиологическая терминология в таджикском языке имеет тенденцию к калькированию (перевод

заимствованных терминов) или использованию существующих слов для описания заболеваний. В этом контексте зачастую используются переводные конструкции, такие как «высокое давление» вместо термина «гипертония», что характерно для многих нерусскоязычных стран [12].

Русский язык является одним из ведущих языков медицины, и в нем кардиологическая терминология достаточно развита и стандартизирована. В русском языке используются как заимствованные латинские и греческие термины, так и калькированные термины из других языков. Например:

Гипертония — латинское слово, обозначающее «повышенное давление» [13].

Атеросклероз — греческое слово, образованное от «atheros» (каша) и «sklerosis» (затвердение) [14].

Электрокардиография — греческие корни, обозначающие метод регистрации электрической активности сердца [15].

Особенностью русского языка является широкое использование международной терминологии с элементами русификации, что способствует лучшему пониманию и использованию этих терминов в медицинской практике [16].

Английский язык, в свою очередь, имеет свою систему медицинской терминологии, которая также в значительной степени заимствована из латинского и греческого языков. Кардиологическая терминология на английском языке представлена как международными терминами, так и специализированными выражениями. Примеры:

Hypertension — латинское происхождение, аналог русского «гипертония» [17].

Myocardial infarction — латинские и греческие корни: «myo» (мышца), «cardio» (сердце), «infarctus» (омертвление) [17].

Electrocardiography — греческие корни, аналог русскому «электрокардиография» [17].

Английская кардиологическая терминология отличается высокой международной стандартизацией, что делает её понятной и удобной для использования в научной и медицинской практике по всему миру [16].

Кардиологическая терминология в каждом из этих языков имеет определенную структуру, которая обуславливается как грамматическими, так и лексическими особенностями.

Структура кардиологической терминологии в таджикском языке, как правило, характеризуется следующими особенностями:

Заимствования и кальки: многие термины приходят из арабского и русского языков, часто используется калькирование. Например, «инфаркт миокарда» в таджикском языке остается в заимствованной форме [10].

Простота: в силу грамматических особенностей таджикского языка, многие термины, как правило, адаптируются без изменения, что делает их более понятными для широкой аудитории [11].

Русская кардиологическая терминология обладает высокой степенью стандартизации, и её структура часто основывается на латинских и греческих корнях. В русском языке:

Сложные термины: образуются путём сочетания нескольких корней, как в терминах «гипертония», «миокардиопатия» и «ангиопластика» [12].

Латинско-греческие корни: большинство кардиологических терминов происходят от латинских и греческих корней, что придает этим терминам научность и универсальность [13].

Английская кардиологическая терминология также базируется на латинских и греческих корнях. В структуре английских терминов можно выделить:

Международная стандартизация: английский язык играет важную роль в международной медицинской практике, и многие термины, такие как «hypertension», «myocardial infarction», «electrocardiography», заимствованы непосредственно из латинского и греческого [15].

Процесс упрощения: в английском языке часто используются сокращения для медицинских терминов,

таких как «ECG» (electrocardiogram), «MI» (myocardial infarction), что облегчает их повседневное использование [16].

Перевод кардиологической терминологии между таджикским, русским и английским языками может сталкиваться с несколькими проблемами:

Калькирование и заимствования: не все термины имеют точные аналоги в каждом языке, что иногда приводит к необходимости использования заимствованных или калькированных терминов [14].

Разные стандарты: хотя международные термины становятся общими, различия в их употреблении могут возникать из-за культурных и медицинских особенностей, свойственных каждому языковому контексту [11].

Неполное соответствие: иногда из-за исторических и культурных различий термины, используемые в кардиологии, могут не иметь точных соответствий в других языках [12].

Список литературы:

1. Абуали ибни Сино, А. Канон врачебной науки (пер. с араб. Е.Л. Гречанова). Москва: Наука. 2003.
2. Авиценна: философия и медицина. Сборник статей. Ташкент: Фан. 2007.
3. Ганиева, РС. Перевод кардиологических терминов в таджикском и русском языках. Душанбе: Центр переводов. 2019.
4. Горбунова, ЕМ. Кардиология: теория и практика медицинской терминологии. Санкт-Петербург: Наука. 2009.
5. Джамал, М. Медицинская энциклопедия средневековья (пер. с араб. Р.Х. Хасанова). Санкт-Петербург: Издательство РАН. 2005.
6. Джамалова, Г.З. Словарь кардиологических терминов в таджикском языке. Душанбе: Вече. 2020.
7. Джонсон, П. Кардиология на английском языке: международные стандарты и терминология. Нью-Йорк: Oxford University Press. 2019.

8. Джоунс, Р. The Language of Cardiological Medicine: English Medical Terminology. London: HarperCollins. 2018.
9. Иванов, ИА. Основы медицинской терминологии: теория и практика. Москва: Медицина. 2015.
10. Каримова, ЛШ. Медицинская терминология в таджикском языке: структура и заимствования. Душанбе: Таджикский университет. 2018.
11. Кинг, ДА. (2020). Medical Terminology in Cardiology: A Cross-Language Comparison. Cambridge: Cambridge University Press.
12. Кожанова, Л.В. (2004). Лекарственные средства в Средневековье: трактаты Авиценны и их влияние на фармакологию. Санкт-Петербург: Политехника.
13. Лев, А.М. (2006). Медицина древнего мира. От Гиппократ до Авиценны. Москва: Вече.
14. Петрова, Т.С. (2009). Философия и медицина в трудах Абуали ибн Сино. Москва: Издательство МГУ.
15. Рахматова, М.А. (2017). Медицинская терминология в таджикском языке: история и современность. Душанбе: Академия наук Таджикистана.
16. Рябова, Н.В. (2014). Электрокардиография и медицинская терминология в русском языке. Москва: Медпресс.
17. Смирнов, В.П. (2010). Анатомия кардиологической терминологии в русском языке. Москва: Издательство РАН.

References:

1. Abuali ibni Sino, A. (2003). The Canon of Medical Science (translated from Arabic by E.L. Grechanova). Moscow: Science.
2. Avicenna: philosophy and medicine (2007). Collection of articles. Tashkent: Fan.
3. Ganieva, R.S. (2019). Translation of cardiological terms in Tajik and Russian languages. Dushanbe: Translation Center.
4. Gorbunova, E.M. (2009). Cardiology: theory and practice of medical terminology. St. Petersburg: Science.
5. Jamal, M. (2005). Medical encyclopedia of the Middle Ages (translated from Arabic by R.Kh. Khasanov). St. Petersburg: RAS Publishing House.
6. Jamalova, G.Z. (2020). Dictionary of cardiological terms in the Tajik language. Dushanbe: Veche.
7. Johnson, P. (2019). Cardiology in English: International Standards and Terminology. New York: Oxford University Press.
8. Jones, R. (2018). The Language of Cardiological Medicine: English Medical Terminology. London: HarperCollins.
9. Ivanov, I. A. (2015). Fundamentals of Medical Terminology: Theory and Practice. Moscow: Meditsina.
10. Karimova, L. Sh. (2018). Medical Terminology in the Tajik Language: Structure and Borrowings. Dushanbe: Tajik University.
11. King, D. A. (2020). Medical Terminology in Cardiology: A Cross-Language Comparison. Cambridge: Cambridge University Press.

12. Kozhanova, L. V. (2004). Medicines in the Middle Ages: Avicenna's Treatises and Their Influence on Pharmacology. Saint Petersburg: Polytechnic.
13. Lev, A. M. (2006). Medicine of the Ancient World. From Hippocrates to Avicenna. Moscow: Veche.
14. Petrova, T. S. (2009). Philosophy and Medicine in the Works of Abu Ali ibn Sina. Moscow: Moscow State University Publishing House.
15. Rakhmatova, M. A. (2017). Medical Terminology in the Tajik Language: History and Modernity. Dushanbe: Academy of Sciences of Tajikistan.
16. Ryabova, N. V. (2014). Electrocardiography and Medical Terminology in Russian. Moscow: Medpress.
17. Smirnov, V. P. (2010). Anatomy of Cardiological Terminology in Russian. Moscow: RAS Publishing House.

Информация об использовании ИИ: не использовался.

Информация об источнике поддержки в виде грантов, оборудования, лекарственных препаратов

Финансовой поддержки со стороны кампаний-производителей лекарственных препаратов и медицинского оборудования авторы не получали.

Конфликт интересов: отсутствует

Сведения об авторе:

Мананова Парвина Исоевна – к.ф.н., ассистент кафедры иностранных языков ГОУ «ТГМУ им. Абуали ибни Сино»;

Контактное лицо: Мананова Парвина Исоевна, mananovaparvina@mail.com

Тел.:(+992) 501040526